

༄༅། གང་ཕྱིར་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཡིས།

GANG CHIR DOR JE DZIN PA YI/
(1.) The Vajra-holder (Vajradhara) says

དེ་བས་དེ་ལ་བརྟམས་པ་ནི།

DE WE DE LA NYE PA NI/
Therefore speaking ill of him

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལས་འདས་པ་ནི།

DE SHEG KA LE DE PA NI/
(2.) Transgressing the sugata's teachings

།དངོས་གྲུབ་སློབ་དཔོན་རྗེས་འབྲང་གསུང་། །

NGÖ DRUB LOB PÖN JE DRANG SUNG/
that the siddhis are dependent upon the vajra-master.

།ཅུ་བའི་རླུང་བ་དང་པོར་བཤད། །

TSA WE TUNG WA DANG POR SHE/
has been explained as the first root downfall.

།རླུང་བ་གཉིས་པ་ཡིན་པར་བཤད། །

TUNG WA NYI PA YIN PAR SHE/
is the second downfall, thus it has been explained.

དོ་རྗེ་སྲུན་ལ་ཁྲོས་པ་ནི།

DOR JE PÜN LA THRÖ PA NI/
(3.) Being angry towards one's vajra brothers and sisters

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་པ་སློང་།

SEM CHEN NAM LA JAM PA PONG/
(4.) Abandoning loving kindness towards all sentient beings

ཚོས་གྱི་ཅུ་བ་བྱང་ཆུབ་སེམས།

CHÖ KYI TSA WA JANG CHUB SEM/
(5.) The root of dharma is the bodhicitta-mind.

།ཉིས་པར་བཅོཅ་པ་གསུམ་པ་ཡིན། །

NYE PAR JÖ PA SUM PA YIN/
constitutes the third downfall.

།བཞི་པ་ཡིན་པར་རྒྱལ་བས་གསུངས། །

ZHI PA YIN PAR GYAL WE SUNG/
is the fourth downfall, so said the Victorious One.

།དེ་སློང་པ་ནི་ལྷ་པ་ཡིན། །

DE PONG PA NI NGA PA YIN/
Abandoning this is the fifth downfall.

༄༅། །རང་ངམ་གཞན་གྱི་གྲུབ་པའི་མཐའ།

RANG NGAM ZHEN GYI DRUB PE THA/

(6.) Disparaging one's own philosophical school or that of others

ཡོངས་སུ་མ་སྒྲིན་སེམས་ཅན་ལ།

YONG SU MA MIN SEM CHEN LA/

(7.) Explaining secret instructions (higher tantric teachings) to those beings not rendered mature (through initiation)

ཕུང་པོ་སངས་རྒྱས་ལྔའི་བདག་ཉིད།

PHUNG PO SANG GYE NGE DAG NYI/

(8.) The nature of the skandhas is the five buddhas.

ཚོས་ལ་སྒྲོད་པ་དུག་པ་ཡིན། །

CHÖ LA MÖ PA DRUG PA YIN/

is the sixth downfall.

གསང་བ་སྒྲོགས་པ་བདུན་པ་ཡིན། །

SANG WA DROG PA DÜN PA YIN/

is the seventh downfall.

དེ་ལ་བརྟམ་བྱེད་བརྟམ་པ་ཡིན། །

DE LA NYE JE GYE PA YIN/

To neglect them is the eighth downfall.

རང་བཞིན་དག་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ།

RANG ZHIN DAG PE CHÖ NAM LA/

(9.) Casting doubt on the pure nature of phenomena

གདུག་ལ་ཉུག་ཏུ་བྱམས་ལྡན་པར།

DUG LA TAG TU JAM DEN PAR/

(10.) Persisting in friendliness towards beings of a destructive nature,

མིང་སོགས་བྲལ་བའི་ཚོས་རྣམས་ལ།

MING SOG DRAL WE CHÖ NAM LA/

(11.) Conceptualising about [the primordial state of] phenomena

སོམ་ཉི་ཟ་བ་དགུ་པ་ཡིན། །

SOM NYI ZA WA GU PA YIN/

is the ninth downfall.

བྱེད་པ་དེ་ནི་བཅུ་པར་འདོད། །

JE PA DE NI CHU PAR DÖ/

this is the tenth downfall.

དེར་རྟོག་པ་ནི་བཅུ་གཅིག་པ། །

DER TOG PA NI CHU CHIG PA/

which are beyond words [and thoughts], this is the eleventh downfall.

༄༅། །སེམས་ཅན་དང་དང་ལྡན་པ་ཡི།

SEM CHEN DE DANG DEN PA YI/
(12.) Getting sentient beings to give up confidence [in the dharma]

དམ་ཚིག་ལ་ནི་ཇི་བཞིན་སྟེད།

DAM TSHIG LA NI JI ZHIN NYE/
(13.) Not relying on the samayas in the way they were received

ཤེས་རབ་རང་བཞིན་བྱད་མིད་ལ།

SHE RAB RANG ZHIN BÜ ME LA/
(14.) Despising women whose nature is wisdom

།སེམས་སྲུན་འབྲིན་པ་བཅུ་གཉིས་པ། །

SEM SÜN JIN PA CHU NYI PA/
is the twelfth downfall.

།མི་བསྟེན་པ་ནི་བཅུ་གསུམ་པ། །

MI TEN PA NI CHU SUM PA/
is the thirteenth downfall.

།སྟོད་པར་བྱེད་པ་བཅུ་བཞི་པ། །

MÖ PAR JE PA CHU ZHI PA/
is the fourteenth downfall.

སྒྲགས་པས་འདི་དག་སྤངས་ན་ནི།

NGAG PE DI DAG PANG NA NI/
If a mantrika (tantric practitioner) gives up these downfalls

དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཉེས་ལྷུང་དྲི་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

DANG YEN LAG GI DAM TSHIG NYAM CHAG NYE TUNG DRI ME TSHOG DANG CHE PA THAM CHE THOL LO SHAG SO/
stains, mistakes, and downfalls of all root and branch samayas connected to the body, speech and mind (of the buddha).

བྱང་ཞིང་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།། འདི་ནི་སྟོབ་དཔོན་གྱི་ལས་མཛད་པའོ།།

JANG ZHING DAG PAR JIN GYI LAB TU SOL//

Please, grant your blessing to purify and cleanse these.

།དངོས་གྲུབ་ངེས་པར་ཐོབ་པར་འགྲུར།

NGÖ DRUB NGE PAR THOB PAR GYUR/
he will definitely obtain the siddhis.

སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཅུ་བ་

KU SUNG THUG TSA WA
I confess all violations

Composed by Lobpön Avila.

Translation: Tändsin T. Karuna with the help of Ven. Lama Champa Rigzin, 1997 as well as Ngawang Tsering, Christian Licht and Nicholas Selo; a few parts have been revised by Claude Jürgens and Christian Licht, 2011

*Phonetic transcription: Andrea Loseries, Heinz-Werner Goertz, 2010
2. Edition, July 2011*